

## **Оссолінські колекції.**

**CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.**

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 73.  
Archiwum Ostapa Ortwina

174. Korespondencja Ostapa Ortwina. Listy Stefanii Franzosowej do Róży Katzenellenbogen 1908-1931 (22).

*STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE*

2010

Бібліотека Філіппів  
ВІДДІЛ РУКОПИСІВ  
№ 174/п. 15.

Францозова Степанія  
(Franzozowa Stepanja)

Листи

до Катценелленбоген (Ортвін)

Пош.

1908-1931

20 л., 22 арк.  
м. пол.

Львів, Милан,  
Чернопіль,  
Уриверівка,  
Дремише

Formyl 9/1 907

Michona Riva,

Syurko nora d'atonale  
sif ucoba; adna tu rima  
jokaj nimo, od durno, sinogu  
dust i sinico, tuda Tytko  
umieci parnei na ton fishky  
twias. Bole ucot sif  
matomide i nicijthi  
inarka mbala pordurii  
alle isama memasio.

Le koryi korey? Rikta  
roykoni ton najerdannijie  
Nierpiniuo Sigerii

Prjmy duri calisi dle  
vicko a ukoniv dle Serey  
nyie od

Stefy.  
Ukny od julcia i Bduli



Wielmożni Panstwo

Okroowi Ostroinowic

Lwów

Okolekiego 4



Tarnopol.

Ul. Ternowskiego. Tarnowski-Gasse.



Tamopel <sup>15/12</sup> 2  
1908

Droga Poliyakr.

Wie moog li opine jark mitz  
vordang virepolarizatsy epavetaw mi  
zawiadomieniami z Tsvetko zastubi  
nach. Wiergi mi iz upred mi  
shch iz to wilitic naziv z yedno  
vrenia do shch do shch durnovnykh  
v dush datsy iz Tsvetko v dush datsy  
Pneumonia bronchii iz Tsvetko v dush  
juz t adie jark v eruzimie, jil me  
velotiv mnygo kykh city do  
i dany city iz yuzh Tsvetko v eruzimie  
moine.





serdecnie i goraco serdecnie i calosc  
od rodziny  
Hof

I ja mile zycie starych Pańskich  
Pani. - Przejrzeli mojej rony,  
sa + pełnem znaczenia tego słowa  
moim przyjacielni. —

Reverendny a Pańszczyński  
mój, — 7 Kłonym znelim is ongie  
zawasi akademicki 7 Syzkussji  
i Kółka filozoficznem Czechni  
Akademickiej, — serdecnie is Ptansam  
i zaszlam serdecne gratulacje. —

Pracny

Kroska 10 1/2 929

Kochana Rodzino!

Bożę mi tu dacie i mi, i  
pocieszycie. Bardzo wam  
maga zdrowia i szczęścia i  
i spadek mi kamowissem,  
iście wie lepiej mylicie i  
zaczęliśmy się tu dnie  
szczęść. Wszystkiego, Wszystkiego  
i wszystkiego i wszystkiego  
mił nam i kochanymi. Wszyst-  
kimi i tak już we dwoje.

Spodziewam się że serce  
mnie i was i dacie  
wspieranie i mił mi  
nadobolę. I w dnie  
iście co tu i mi  
przeżycie. Serce

Stefan już był i  
wspieranie i mił mi  
wielu  
Franciszek

Wydawnictwo Salonu Malarzy Polskich w Krakowie  
Przedruk wzbroniony.



Wielmożna Pani

Pole Ostojowa

Lwów

Okolskiego 4.





KRAKÓW. Krużganki Pałacu Królewskiego na Wawelu — Galeries du château royal.

M. CSURCZKI

Kolar u. Fotograf

et dres my

Dankwart Schlesien  
Lorsdorf. 5

Kochane Rodzice!

Od 4 tygodni jestem  
 w Danii: jest tu bardzo  
 ładnie i przyjemnie  
 i zdrowo. Myślałem że  
 się może okazać, że  
 dla wasi zdrowia tu  
 bardzo dobrze. Wierzę  
 że wam się bardzo  
 spodoba. Wierzę że  
 się bardzo dobrze  
 będzie. Wierzę że  
 się bardzo dobrze  
 będzie. Wierzę że  
 się bardzo dobrze  
 będzie.

Dla Kochanej Rodziny  
 z Danii  
 z dnia 10.10.1900  
 z dnia 10.10.1900

ERP 169



Schule 2 1/2 925.

Hubertus. Rivin!

da d'ztygodni jistomy tu  
 itak dow p'istnie, ki w'el  
 jukui. M'ysa jak Staro,  
 ne d'roz p'ymtku, cudnie  
 spawny l'istne, towarjow  
 m'ite. y'ur jui wyj'ed'iamy  
 na k'it'el' d'ed' id'e  
 Viadiv'e u p'os'm d'e d'ruu.  
 S'podriwam s'p'ie Tu Rivin  
 k'urw' m'isim T'ed'm  
 wyj'ed'iamy i s'p'ie d'e m'itog  
 p'otyga. i m'iety i m'ie  
 i ty w'illej'ed'iamy r'oz  
 p'oty s'p'ie m'itog. o?!!  
 S'ed'ecnie l'it'wi m'isid  
 T'og p' s'chaw' T'ogja  
 y T'ed'f  
 T'ip l'ey s'e t'ow'ost'ra  
 y m'isim w'ill'og. Ch'iat'ow  
 k'it' p' m'isim o' d'roz p'ist'og  
 T'rawny

EDITION PHOTOLOB, ZÜRICH



Progne

Wielmiana Paris

Prose. Karsinellenbogen

Lwow

Okolsting 4.

z 5462 Unter-Engadin — Schuls (1244 m)



Tarnopol 7 1/2 930.

Kochana Paniu! Wycierka  
nasza udala się dostanie  
a Piddla ma znowu do-  
mnie ten sam urok. Bardi-  
nas tu zaidamie witaja  
i teraz czyj d piero polk  
silniejszy zyg mniel tam  
miestano.

Dr widzenia skritic  
we Lwowie! Serdecznie  
czuj a przez miulke  
pudrowia George Stefa

Czysto tu praca i wyprawien  
i realizowanem, tak i perling  
a mel od reno do noza uche  
czyj Sques z. Keko tri uniem.  
Sizka ustny do obije Gantur  
iucal mow r. crath 57



Wielmożna Pani

Róża Ostwinowa

Lwów

Chłostkiego 4  
borno. Murovskiej

Wojewódzkie Towarzystwo Turystyczno-Krajoznawcze w Tarnopolu.



TARNOPOL. Dworzec kolejowy.

Fot. W. Laub

Merlotod 19/4 919

Drei Mannen

Stochana Riviu! Muz? ie  
me ty?o; dla mnie testawa  
i nie dutor detyjures mochu  
rycia, kion to nie na kart  
braku rai nienowonia dlo-  
mojy isitki ełl i mroliwy  
nicelpeci d? pisenia. Mlysi  
systo Totie ina daria r?g-  
piny mi dr. Gouue, nie  
majje iuegr adreai. Jst  
tu dutor, pocyry pistne, sryt  
i elegancje probadine, nastu r?  
pistny, leig w kirijdu mino  
sij schowad ita. Wondale-  
p. arto sij; dwoi Tonny.  
mela sij rorkodmij? ied  
a ja totie. Mro tu i adnyde  
spaniro i pan. ja. cnyj  
sij dskonde i dwoi G. dny.  
Jok ty sijnion kochanie!  
Mroca i wir. id. Pury 1974

Nachdruck verboten.

6030

Uhtny. d. vandy i julko.



8

Wielmożna Pa

Roia Otwinowoc.

Leviv Polen

Okolstkiego 4

Bozno. Muroshay

2071-6

*KARLSBAD. Mühlbrunnkolonnade.*



## KARTKA POCZTOWA

Stefania Piłsudska  
 Lwów 3 ul. Boja 47  
 NADAWCA

22 VI 27



Kochana Pani Srodm. Proszę mi  
 natężyć, w naprowadzić i odpowiedzieć mi  
 mogąc się z Kochaną Panią, wszelkie  
 powiadomi, że w tym okresie pełnym  
 mam i przypadek, wstrzymuję się z  
 jej odwołaniem. Ja, droga mi  
 rozumie się z Kochaną Panią,  
 rzucę jej dobytek i skłonię w  
 nocy i przyniesie mi patrzy - i  
 przez przysiężnik i wiesz od  
 serce i wiesz i wiesz

Wielmożna Pani

Króla Ostwinowa

Lukopane

W. W. Radowid







Bornholm

Hammershus Ruiner





Trenougu - Teplice 15/8 1924

Yilla Bing.

Muchana Sina!

Je patiku do jistiny isomnie  
radobaleho, potomne piskno do  
lasy stare, pig. a masly pisking.

Plecomie stulordie skubome.

Uz wane kyfici si are ranych i  
i skubadiv starych; masura

ald, stonem mianu rospad na  
cely dvan. Druzi doctornich

uzydajj a vanaia jui nonet  
konstata sy to i sany davnig  
pywoty i sivy jar. Uglye!

Serdamnyj wlyz Sany

Wkromy dle Sany myta

Uprygn utkom i ucelman vices

Mlen

12

Nákl. F. Žalčík a F. Ondřejka, Trenč. Teplice.

Wilmanns

Roza Kamenclantogenn

Lwow

Cholskigo 4.

KÚPELE-TRENČ. TEPLICE. Celkový pohľad.



R. Jasielski, księgarnia, Stanisławów-Jaremcz.

Jaremko 30/8 923

Michałku Piotru! Od ostatniej jesieni  
w Jaremku; przyjechał być tu  
wrogiej redukcji w ten sposób odjechał  
do domu w ja na ich miejscu  
przyjechał mi dojeżdżać  
Kłaniam się i do domu.

Jest to miłośnik, na którym  
konkretnie mają być ślady naszej  
działalności. Był tu w tym czasie; widać  
był w tym czasie. Ciężko  
przyjemnie odwiedzić nas  
w tym czasie do Łucja Piotra

Piotru w tym czasie i w tym czasie  
a ten czas jest dla nas bardzo  
długo i powiedz mi Jaremko  
na dzień ten; w ten sam  
rok, mi nie jest, i w ten  
tytuł ten mi jest. Zostajemy  
tu do 5 września. Odpisz  
i ty mi w tym czasie i daj  
uważaj uważnie od swojej  
Kłaniam się. Przejmij się.

Upnijm się do 5 września  
Przejmij się

13



Michałku Piotru

Boia Katerellenbogenowa

Lwów

Okolskiego 4.



JAREMCZE Pastwisko





Prof T. Axentowicz

Stechan & Rózycki  
Dziśki Ci serdecznie i z miłością  
omni; karku i serce bardu  
nie uczynię i światu i tyłki  
i pogoda była tak i i i i i  
możliwe pobytu wawrz i pełni wstę.  
nysini.

Stachana Rósa!

15

z ona Bunka. Rentstrumera. telefonowata  
mi wstrozajcie Berta. jest niezaparkowana.  
Plichte, pamielowa mi widziela kielce  
na umierianu. Upr. w. i. tam ję. u. d. Tęge,  
i podobam przywyozę. Tęge. nie. t. k. e. n. s. u.  
Presi?e. mo. i. e. j. m. e. i. s. i. t. e. g. a. t. o. m. u. r. i. t. k. o. s. t. a  
b. t. o. n. e. i. e. g. r. t. e. r. o. z. u. t. y. m. a. m. u. n. y. m. n. o. s. t. a. t.  
j. e. r. o. t. i. e. m. i. e. m. i. e. i. p. r. e. s. i. t. o. i. e. j. e. j. e. g.  
o. d. w. i. e. d. z. i. a. j. e. s. t. o. n. o. p. n. o. z. w. i. e. d. z. e. j. e. j. e. i.  
-d. z. i. o. u. s. i. g. n. o. s. e. g. i. t. l. a. r. f. e. d. o. o. m. i. e. r. k. e.  
u. b. o. r. t. k. u. w. o. r. s. h. a. u. s. t. i. m. n. o. 5. t. u. m. p. i. s. t. i. n. e.  
g. d. n. i. e. j. o. t. m. i. u. p. e. d. a. n. y. j. e. s. t. i. l. i. f. t.

Annunzio. passivo. ietybi ratifikow:  
wabo do Klarfeldin i potrusniato, siz  
z mi, co do tego kiidy i dot. ya do miy  
pijdriem. Srodemie lis wazy  
a myiulka prarawiam — Turji

Stefanja Franzosowa

ukony id julio —

Lwów 11/4 930.



KARLSBAD  
Hotel Imperial m. Terrasse



Loppra Vilhelms d. 16.  
Archona Riea!

17



Od kilturasta ani jastimny  
miej i bardi nam iij Ten pety  
pudlo. Pneduzystkion Inche  
adnom, pnedoinid yk hine  
tokie paselivny iij nos nates  
vaghavomni and p. 20 more.  
P. iijng og pnejai diki kreytara  
i to nouton poltkina uoanym  
„Gdank” na Hleu, Gofnre ita.  
Iijpiel mrosta onsiwia hmid tendro  
ole niwstey ni rause m. 10  
iij kypid b. v. 17. w. do. d. ch. d. i.  
tylke d. 18 lut 17. 15. p. i. o. m. i. l.  
w. 17. 15. p. i. 20. M. 17. 15. p. i.  
m. i. l. t. k. i. n. i. o. n. k. a. r. t. e. r. e. m.  
z. p. P. i. i. n. d. m. e. a. n. y. i. T. e. m. p. l. o.  
re iijvny kroyz avandzi og i. i. d. h. i. e. m.  
k. u. i. a. s. o. u. y. m. g. d. i. d. u. o. i. n. i. d. p. i. s. g.  
dr. H. i. e. t. e. P. i. d. o. j. i. e. i. a. d. r. e. t. r. e.  
o. n. c. i. a. o. t. y. n. o. r. o. n. i. c. i. d. p. a. r. y. P. i. i. d.  
rd. G. i. t. t. e. , y. y. n. i. e. j. u. s. t. t. o. a. b. y. t.  
m. i. s. t. r. a. n. d. i. y. d. e. n. i. d. ? ? H. i. e. d. y.  
Areograph Curator d. 2. w. o. o. d. i.  
i. j. a. t. i. j. b. r. e. j. e. r. 2. t. e. r. d. e. m. i. i. l. i. j.  
J. a. l. y. e. S. e. o. r. j. a. H. e. f. a.

Proprietis Artificia riservata



Wielmoirno Pami

Riea Ostwinowa

Lukopone  
W. Radowid

Przebieg w dalszym, przystanku i zjedzenie - ale tuż przed nami widać  
leśną, wyczerpaną naturę i natężenie. A także letnia gładź na zimnym  
brzośnie. - Wymiarze przytaczam. P.



Attorneys Vilh. Ström 18/8

18

Correspondenz-Karte — Levelezö-Lap

Bohemia Praha! ~~Prague~~ Dopishnica

Smr p. admi arge mien  
siev ag. bravi, jak d. br.

es Tu ovys, jak v. ovk.

pride d. d. m. m. p. j. b. m.

sp. t. j. m. p. r. o. i. m. e.

Ady. t. k., jak v. k. s. m. s.

us. u. p. i. e. r. i. n. a. r. k. i. m.

sp. i. e. z. T. a. m. w. n. e. s. t. a. k.

brak Ter ar. Najp. b. m. y. z. e.

o. g. d. l. a. m. m. i. p. r. i. j. a. d. i. k. i.

p. o. p. e. l. n. o. v. m. o. r. a. a.

d. o. m. i. l. i. t. a. t. e. p. r. o. j. i. m. m. i. e.

a. d. i. c. r. a. m. h. y. p. i. e. d. w. m. o. n. e. d.

P. r. a. t. e. n. s. m. i. m. y. T. u. m. i. l. l.

k. a. r. n. a. j. o. n. i. d. e. 21. t. p.

z. e. d. n. e. m. y. i. s. t. d. e. H. e. n. c. y. j.

p. r. a. t. e. n. s. a. p. e. r. s. o. p. n. e. r.

h. a. d. u. p. i. e. d. e. d. e. m. o. r. e.

i. d. r. a. t. e.

T. e. r. d. u. m. i. l. i. s. c. a. n. y. j.

d. u. m. v. e. s. t. o. j. d. m. y. I. t. e. l. u.

Handwritten initials or mark

Wielmożna Pani

Poza Katerellenbogen

Lwow

Kampiana 75

Chromolon von Markert & Sohn, Graph. Kunstanstalt, Dresden-A.

Verlag A. Dietrich, Abbazia 1051

*Jēici b. Abbazia — Ciprēsse am Meer*



Kochana Róziu!

Gdy miś Twój rat telefonował wspomnieliśmy  
zupewnie że miś miś ma drisiój rocznie  
i miś w dni miś by i stęgnym. Bardzo Ci widać proszę  
Kochana Róziu, abyś danoś przysłała, ~~ale~~ w najtłiszey ch  
dniach, bo jestem siestronioma...

Serdusko Ci wstęjs

Twoja

Stefan

Serdusko ukłony id miś...  
Pozdrawiam dla Twojej miś.

SZCZAWNICA

Widok ogólny z lotu ptaka.

20

Szczęwnica, Sator  
 Archona, Sator  
 Od tygodnia tu jesteśmy  
 i doskonale jesteśmy  
 pobył na mnie oddział  
 szczawnica raucha ma  
 dla mnie usok, epokty  
 tu kłoni chot duru 4000  
 liczył aby mi w białej  
 gotyjskiej piety 4000  
 nie pobrał i terdamm 4000  
 cępy a mgia podawo  
 Turcy  
 Stefan  
 Reprezentacja usok, 4000  
 Wz. Sator Sator

Nakładom Sate: Kolka Rolniczego w Szczawnicy.

Prin

Rono Karczelellentogun

Lwów

Okolskiego 7

Reprodukcja zastrzeżona.











Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**